Changing the Terms
Simon, Sherry, St-Pierre, Paul

Published by University of Ottawa Press

Simon, Sherry and Paul St-Pierre.
Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era.

⇒ For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/6552

⇐ For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=147982
TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION
Sherry Simon, Concordia University (Canada) ......................... 9

PART I
(POST)COLONIALISM AND THE POWERS OF TRANSLATION

CHAPTER 1
History, Translation, Postcolonialism
  Michael Cronin, Dublin City University (Ireland) ................... 33

CHAPTER 2
“Colonization,” Resistance and the Uses of Postcolonial Translation
Theory in Twentieth-Century China
  Leo Tak-hung Chan, Lingnan College (Hong Kong) .............. 53

CHAPTER 3
The Power of Translation: A Survey of Translation in Orissa
  Diptiranjan Pattanaik, Utkal University (India) ..................... 71

CHAPTER 4
Cultural Transmission Through Translation: An Indian Perspective
  Shanthia Ramakrishna, Jawaharlal Nehru University (India) ........ 87

CHAPTER 5
Legitimacy, Marronnage and the Power of Translation
  Jean-Marc Gouanvic, Concordia University (Canada) .......... 101

CHAPTER 6
Balai Pustaka in the Dutch East Indies: Colonizing a Literature
  Elizabeth B. Fitzpatrick, University of Massachusetts, Amherst (USA) ................................................................. 113
# TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER 7**
The *Third Space* in Postcolonial Representation  
Michaela Wolf, Universität Graz (Austria) ....................................... 127

**CHAPTER 8**
Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction  
Maria Tymoczko, University of Massachusetts, Amherst (USA) ................................................................. 147

**PART II**
**SCENES OF NEGOTIATION**

**CHAPTER 9**
A Gesture to Indicate a Presence: Translation, Dialect and Field Day Theatre Company's Quest for an Irish Identity  
Maria-Elena Doyle, West Georgia State University (USA) ................................................................. 167

**CHAPTER 10**
The Impact of Spanish-American Literature in Translation on U.S. Latino Literature  
Juliana de Zavalia, University of Massachusetts, Amherst (USA) ................................................................. 187

**CHAPTER 11**
From Other Tongue to Mother Tongue in the Drama of Quebec and Canada  
Louise Ladouceur, University of Alberta, Faculté St-Jean (Canada) ................................................................. 207

**CHAPTER 12**
The Changing Face of Translation of Indian Literature  
Anita Mannur, University of Massachusetts, Amherst (USA) ................................................................. 227

**CHAPTER 13**
Gateway of India: Representing the Nation in English Translation  
N. Kamala, Jawaharlal Nehru University (India) ......................... 245

**CHAPTER 14**
Translating (into) the Language of the Colonizer  
Paul St-Pierre, Université de Montréal (Canada) ......................... 261

**CHAPTER 15**
The Post-Missionary Condition: Toward Perceptual Reciprocity  
Probal Dasgupta, University of Hyderabad (India) ......................... 289